



经典英文短篇小说系列丛书

# 经典英文短篇小说集

*The Most Warmhearted Short Stories in the World*  
*Family Forever*

## 亲情故事

主编 金莉

世界图书出版公司





经典英文短篇小说系列丛书

# 经典英文短篇小说集

*The Most Warmhearted Short Stories in the World*

*Family Forever*

## 亲情故事

主 编：金 莉

编 者：何 静 周利芳

汪 洋 邵红丽

世界图书出版公司

西安 北京 广州 上海

图书在版编目(CIP)数据

经典英文短篇小说集. 亲情故事: 汉英对照/金莉主编.  
—西安: 世界图书出版西安公司, 2008.2  
ISBN 978-7-5062-9058-6

I. 经... II. 金... III. ①英汉—汉语—对照读物  
②短篇小说—作品集—世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 000450 号

经典英文短篇小说集——亲情故事

主 编 金 莉  
责任编辑 郭 娜  
视觉设计 吉人设计

出版发行 世界图书出版西安公司  
地 址 西安市北大街 85 号  
邮 编 710003  
电 话 029-87214941 87233647(市场营销部)  
029-87232980(总编室)  
传 真 029-87279675  
经 销 全国各地新华书店  
印 刷 西安建筑科技大学印刷厂  
开 本 787×1092 1/16  
印 张 12.5  
字 数 160 千字

版 次 2008 年 2 月第 1 版 2008 年 2 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5062-9058-6  
定 价 20.00 元

☆如有印装错误,请寄回本公司更换☆

### 《经典英文短篇小说集——亲情故事》

世界上最温情的短篇小说：一生一世的亲人

亲情是人世间至善至美的无价珍宝，人之情感的起始与发源。亲情缘于血缘，血缘凝就亲情。本书精选的 20 余篇以亲情为主的英语短篇小说，融合当代最新佳作和文坛巨匠的短篇精华，尽数相濡以沫的柴米夫妻，天真烂漫的儿女情怀，其乐融融的天伦之乐，情同手足的友爱情深，血浓于水的无私包容，牵肠挂肚的父慈母爱，天人两隔的锥心之痛。只因，我们是一生一世的亲人。

### 《经典英文短篇小说集——爱情故事》

世界上最浪漫的短篇小说：天长地久的挚爱

爱情，于这世间，短暂却又恒久。世间可以流逝一切，爱情却可以隽永。本书精选的 20 余篇以爱情为主题的英语短篇小说，融合当代最新佳作和文坛巨匠的短篇精华，以优美动人的笔触，深情描绘“执子之手，与子偕老”的恒久誓言，“一饭一蔬，地久天长”的温馨甜蜜，“蓦然回首，此情已远”的无限感伤，也有“沧桑融尽，痴情不悔”的缠绵悱恻，让读者徜徉于浪漫绝美的爱情海之中。

## 内容简介

文短情长 言浅情深

### 《经典英文短篇小说集——哲理故事》

世界上最睿智的短篇小说：字里行间的隽永

小故事，大智慧。生活中的平凡故事，亦可影响人的一生，同样在字里行间充满人生体验的睿智见解、隽永的哲理。本书精选的 20 余篇美文，融合当代最新佳作和文坛巨匠的短篇精华，既能放松身心，又能开启智慧的英语短篇小说，让读者从平凡的小故事中感悟现实生活的甘苦百味，了解到心智的深邃和理解生命的本义。

### 01 ..... 西摩的圣诞愿望

屋里烛光闪烁,发出温暖的光芒,轻柔的节日音乐在空中飘荡。一家人正在屋里进餐——妈妈、爸爸和儿子。

### 03 ..... Seymour's Christmas Wish

*There were candles lit, sending a warm glow around the room. Soft holiday music drifted through the air. There was a family eating dinner. A mother, father and son.*

### 07 ..... 亲亲我的宝贝

你是我的孩子,你的生命就是我生命,从现在起我所做的一切都是为了你。

### 09 ..... One Kiss

*You are my child, your life is my life, and everything I do from now on is for you.*

### 13 ..... 触碰金星

我知道在我需要安慰或仅仅需要陪伴的时候,我的星星将会永远

在那里。

## 15 ..... Touching on Venus

*I know that anytime I need reassurance or just company I know my star  
will always be there.*

## 19 ..... 迷 失

她渴望身处那个奇妙、宁静的地方，过着简单淳朴的生活，品尝美味、清凉的苹果酒。

## 22 ..... Lost

*She longed to be in that wonderful quiet place. To have a simple life  
and to taste sweet, cold apple cider.*

## 27 ..... 礼 物

出现在博比眼前的是柜台上放着的那12朵长茎红玫瑰，还有一些带绿叶的小白花，上面系着一个银色的大蝴蝶结。

## 30 ..... The Gift

*There, before Bobby's eyes, lay twelve long stem, red roses, with  
leaves of green and tiny white flowers all tied together with a big silver  
bow.*

### 34..... 谅解

他们时不时看着对方,能感觉到彼此间系着一根谅解的丝线。

### 38..... Understanding

*From time to time they looked at each other and could feel a thread of understanding between them.*

### 44..... 鲁迪的天使

珍惜你们在一起的每时每刻。

### 47..... Rudy's Angel

*And cherish every moment you have together.*

### 50..... 古龙香水

有些根深蒂固的东西是难以撼动的。比如传统。

### 53..... Scent of Cologne

*Some things are just ingrained, I guess, impossible to shake. Like tradition.*



## 58..... 情人节

情人节是一个特殊的日子，在那天人们会给他们所爱的人寄贺卡，送花和礼物。

## 61..... Valentine's Day

*It's a special day where people send cards and flowers and gifts to those they love.*

## 65..... 不可思议的男人

他是某种有魔力的人，无论在什么情况下，他总是言之有理，行事完美——像个魔术师似的。

## 69..... Magic Man

*He was a sort of magic man, always having the right thing to say, the perfect thing to do in any given circumstance—like magic.*

## 75..... 母爱

尤纳由始至终都明白，总有一天她的养女要去寻找自己的亲生母亲。

## 78..... Love of the Mothers

*Una had always known that one day her adopted daughter would want to search for her birth mother.*

# 目 录

---

## CONTENTS

### 82 ..... 爷爷知我心

我们驾车于许许多多枝繁叶茂、参差交错的约书亚树丛间，这正是我希望将来某一天要去的地方。

### 87 ..... Grandpa Always Came Through

*We drove by tons of Joshua Trees, their thick limbs pointing every direction. Exactly where I wanted to go some day.*

### 93 ..... 未实现的诺言

我一向以自己是个明智的购物者而自豪。我感觉灵敏，十分擅长打探便宜货，对养老金的精打细算也是进展飞快。

### 97 ..... Broken Promises

*I prided myself on being a wise shopper. I had a darn good nose for bargains and stretched our old age pensions like nobody's business.*

### 102 ..... 凡 卡

凡卡叹息着，声音有点发颤，再次凝神望着窗子。他想起爷爷总是带着他去树林里给爷爷家砍圣诞树的情景。那可真是快乐的时光啊！

### 107 ..... Vanka

*Vanka gave a tremulous sigh, and again stared at the window. He re-*

*membered how his grandfather always went into the forest to get the Christmas tree for his master's family, and took his grandson with him. It was a merry time!*

## 115 ..... 七个铜板

确实,没有了我那快乐、面色红润的母亲,我又怎么笑得出来呢?那时的母亲笑容甜美,常常笑着笑着眼泪就流到脸上,到最后笑到咳得差点背过气去。

## 121 ..... Seven Pennies

*How, indeed, should I ever again have laughed so heartily after I had lost my merry, red-cheeked mother, who used to laugh so sweetly that, in the end, tears came trickling down her cheeks and her laughter ended in a fit of coughing that almost choked her...*

## 130 ..... 最后一片叶子

这一天总算熬过去了,在暮色中,她们依然能够看到那片孤零零的藤叶倚着墙壁紧紧地依附在茎上。

## 137 ..... The Last Leaf

*The day wore away, and even through the twilight they could see the lone ivy leaf clinging to its stem against the wall.*

### 148 ..... 箱 子

对萨拉而言，那些故事似乎总能凌驾于真正的品质之上，从而变成智慧的光波传输到她的灵魂之中。

### 153 ..... The Trunk

*For Sarah, those stories always seemed to surpass any real qualities and were thus transmitted on a wave of wisdom that filled her soul.*

### 161 ..... 床头故事

但最重要的，是他依然能感觉得到那种溢满胸口的温暖，第一次抱着自己的孩子时那种羞怯和难以忍受的喜悦。

### 164 ..... Bedtime Story

*But most of all, he could still feel swelling warmth in his chest, the humbling and impossible joy of holding his child for the first time.*

### 169 ..... 穿女装的男孩

于是他终于意识到问题所在，渐渐明白另一个在说什么了。笑意慢慢爬上他的面庞，稍后又变成了响亮的咯咯笑。

### 173 ..... Boys in Dress

*And then a realization hits one and it dawns on him what the other was*

*talking about. A big grin creeps up his face which later on became a loud chuckle.*

## 178 ..... 翻开人生新篇章

乌维到家时，他听到了充满喜悦和欢乐的喧哗声，他急切地想知道发生了什么事。他爸爸那个住在拉各斯的兄弟，恩吉尔叔叔刚好来看望他们。

## 181 ..... Turning a New Leaf

*As he approaches the house, he hears loud shouts of joy and gladness and he is eager to find out what is going on. His father's brother in Lagos, Uncle Ehigie had just come for a visit.*

## 185 ..... 父爱情深

父亲告诉他，他为自己有这么一个优秀的儿子而感到多么的自豪，告诉他自己是多么的爱他。

## 187 ..... Love from Father

*His father told him how proud he was to have such a fine son, and told him how much he loved him.*



# 西摩的圣诞愿望



屋里烛光闪烁，发出温暖的光芒，  
轻柔的节日音乐在空中飘荡。一家人正  
在屋里进餐——妈妈、爸爸和儿子。

从前，有一只耗子名叫西摩，它是位作家。西摩是一只不合群的耗子，它没有太多的朋友，和家人也不亲近。西摩在年轻时就离开了家，它父亲极其吝啬，是一只嗜酒如命的耗子，经常冲西摩嘶吼叫骂。有一天，西摩卷了个小包离家出走了。它不知道自己到底要去哪里。眼下正是隆冬时节，天寒地冻，雪已经下了好几天了。再过几天就到圣诞节了，满街的购物者涌动如潮，每个人都提着大包小包和包装好的礼物。西摩不禁触景生情，难过起来。它希望自己有一个美满的家庭，可以一起欢度圣诞节。

西摩不停地走着，直到感觉脚疼为止，它看到了一栋房子。房子有三套公寓，西摩走到房后，房子有一个很宽敞的后院，院子里有一个轮胎秋千。它看到院子里有一个雪人和一些雪天使。西摩知道，这儿住着的肯定是一个儿女绕膝的美满家庭。它决定找到地下室的入口，进去避寒冷，顺便找个栖身之地。西摩四下张望，发现后门有个裂缝，一进去它立即感受到一股暖流。它小心翼翼地顺着楼梯往下爬，来到了地下室。地下室的楼梯口有一个炉子，这对于西摩而言绝对是个有用的东西。它还发现了许多盒子和物品，这些肯定都属于房主的。太棒了，它想道，“在这堆物品中我可以找到一个不错的栖身之地啦”。它开始环顾四周寻找新家。在一个角落里它看到了一个旧箱子，上面沾满灰尘和蜘蛛网。“这个看起来很旧，应该是好几年没人用过了。”它猜想道。看到箱子微微敞开，它溜了进去。在接下来的几个星期里，西摩四处晃荡，寻找新的藏身之处。每次出去采购，



它都在后院小径仔细寻找垃圾，它知道萝卜青菜，各有所爱，在一只耗子眼里是垃圾的东西，在另一只耗子眼里则是宝贝。

很快它就找到了足够的东西来布置自己的藏身之处。有一天，西摩决定考察一下这栋房子。它觉得自己会找到堆那个雪人的家庭。来到那座公寓时，它钻进了墙上的通风孔。西摩无法相信眼前的一切：太美了！在角落里有棵圣诞树，树上装饰着发光的金属片和一闪一闪的灯，树下堆着用鲜艳的包装纸包好的礼物。屋外粗枝大叶的雪松香气袅袅。屋里烛光闪烁，发出温暖的光芒，轻柔的节日音乐在空中飘荡。一家人正在屋里进餐——妈妈、爸爸和儿子。他们欢声笑语，谈论着一天的见闻。西摩感到一阵眩晕，这正是它一直期盼的，但从未实现过。在那一刻西摩知道自己已经找到了新家 and 新的家人。这才是真正令人欢欣喜悦的圣诞节。

## Seymour's Christmas Wish

*There were candles lit, sending a warm glow around the room. Soft holiday music drifted through the air. There was a family eating dinner. A mother, father and son.*

There once was a mouse named Seymour. He was a writer. Seymour was a loner, he didn't have a lot of friends and was not close to his family. He had left home when he was a young mouse, his father was very mean, and an alcoholic mouse. He yelled at Seymour and called him names. One

day Seymour packed a little *satchel* <sup>①</sup> and left. He did not know exactly where he was going. It was the dead of winter and very cold. It had been snowing for days. Christmas was just a few days away, and the streets were full of shoppers. They all had their bags and presents wrapped. Seymour could not help feeling sad. He wished he had a nice family to spend Christmas with.

After walking till his feet hurt, Seymour spotted a house. It was a *triplex* <sup>②</sup>, with three apartments. Seymour walked to the back of the house. It sat on a lot with a big backyard with a tire swing. There in the yard he found a snowman and some snow angels. Seymour knew a nice family must live here, with children. He decided to find a way into the house's basement, to get warm and find a place to live. Seymour looked around and found a crack in the back door. Upon entering he immediately felt a rush of warmth. He carefully descended the flight of stairs into the basement. There was a furnace at the bottom of the stairs which to Seymour was a definite asset. He also noticed a lot of boxes and belongings which must belong to the tenants. This is great, Seymour thought, "I can find a nice place to live here among these belongings." Seymour started to look around for a new home. In a corner he spotted an old suitcase, covered in dust and cobwebs. This looks very old he thought, "No one has used this in years." Seymour noticed it was *ajar* <sup>③</sup> so he slipped inside. Over the next few weeks Seymour went about finding pieces for his new hideaway. Every time he went out shopping, he would look through the back alleys for garbage. Seymour knew one mouse's *garbage* <sup>④</sup> was another mouse's treasure.